

## XLVIII Московская традиционная олимпиада по лингвистике, 0-й тур

### Задача №1 (для 8-х и 9-х классов)

Даны фразы на айнском языке (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык:

1. maas wa haw chinu — Мы плаваем и слышим голос.
2. cher chikoyki wa eta — Мы ловим рыбу, а ты плаваешь.
3. chikar puni wa chikar chiomar — Он поднимает птицу, а мы гладим птицу.
4. chikar omar wa seta aomar — Он гладит птицу, а мы с тобой гладим собаку.
5. seta akoyki wa seta chikar nu — Мы с тобой ловим собаку, а собака слышит птицу.
6. osmaan wa iruska — Мы с тобой врываемся, а он сердится.
7. rewre wa mina — Он молод и смеётся.
8. onnaan wa sinian — Мы с тобой стары и отдыхаем.
9. onnaas wa ewre — Мы стары, а ты молод.

**Задание.** Переведите на айнский язык:

1. Мы с тобой молоды.
2. Ты отдыхаешь, а мы смеёмся.
3. Мы поднимаем рыбу и сердимся.
4. Мы с тобой слышим собаку, а он ловит рыбу.

**Примечание.** Айнский язык — язык коренного населения Курильских островов, южной части Сахалина и северо-востока Японии. Родственные связи айнского языка не установлены. В настоящее время насчитывается около 15 тыс. айнов (из которых, однако, большинство уже почти утратило свой язык).

### Задача №2 (для 8-х и 9-х классов)

Коми (коми-зырянский) и удмуртский — близкородственные языки. Многие слова в них очень похожи, а некоторые выглядят одинаково. Ниже даны (в перепутанном порядке) четыре коми-зырянских и три удмуртских слова:

нимтэк, ва, вулы, пустэк, нимтӧг, паслы, ватӧг

**Задание 1.** Установите, какие слова коми-зырянские, а какие удмуртские.

**Задание 2.** Для каждого из трёх удмуртских слов укажите его перевод, если известно, что коми-зырянские слова, данные в условии, переводятся так (порядок переводов случайный): знаку, без воды, вода, без имени.

**Задание 3.** Приведите два слова, которые выглядят одинаково в удмуртском и коми-зырянском, и укажите перевод каждого из них.

**Примечание.** Коми-зырянский язык относится к пермской группе финно-угорской ветви уральской языковой семьи. На нём говорит более 200 тыс. человек, проживающих преимущественно в Республике Коми, Ямало-Ненецком и Ханты-Мансийском автономных округах. Удмуртский язык относится к пермской группе уральской семьи

языков. На нём говорит около 700 тыс. человек в Удмуртии и ряде соседних регионов. Гласный ö — особый краткий гласный.

### Задача №3 (для 8-х и 9-х классов)

В саидском диалекте коптского языка у глагола «давать» было две формы повелительного наклонения: *tī* и *ma*.

Ниже даны — в несколько упрощенной латинской транскрипции — некоторые примеры коптских предложений с обеими формами с русским переводом. Некоторые формы пропущены.

1. *tī n henoyk m reymêêše etwêh nsôy* «Дайте хлеба народу, который идет за мною»
2. *ma nan n urro evol hiçôn etrefthar eron* «Дай нам царя, чтобы он судил нас»
3. *tī naw kata newhvêwe awô kata tronêria n newmeewe* «Воздай им по делам их, по злым поступкам их»
4. *ma nau m ptelêl m рекуѣау* «Возврати мне радость спасения Твоего»
5. *tī m petçose kata pefti* «Давай Всевышнему по даянию Его»
6. *ma nau m реума n tape n iôhannês rvartistês hiçn urinaks* «Дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя»
7. *ntôtn de tī naw etrewwôm* «Вы дайте им есть»
8. *tī taruti nêtn* «Давайте, и дастся вам»
9. *rešvêr ma nau n šomnt n oyk ереуѣар* «Друг! дай мне займы три хлеба»
10. *рçоуs ma nan m реуоуk n woуš nim* «Господи! подавай нам всегда такой хлеб»
11. *ma nau hôt n teieksusia çekas petinataleciç eçôf efeçi m ререума etwaav* «Дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святого»
12. *eçôpe реkwôš pe tī naf m refaitima* «Если такова воля Твоя, дай ему то, что он просит»
13. (1) *ehray etaciç tekhêra m pamahte entaumeewe erof* «Дай вдовьей руке моей крепость на то, что задумала я»
14. (2) *nas evol hn nkarpos n nesciç* «Дайте ей от плода рук ее»
15. (3) *се n парго m ррго awô парпуге m рпуге* «Итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу»
16. (4) *nan evol hm petnneh çe nenlampas naçena* «Дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут»
17. (5) *nau n nrôme, nehtôr de çitu nak* «Отдай мне людей, а коней возьми себе»

**Задание.** Заполните пропуски.

**Примечание.** *š* читается примерно как русское ш, *ç* — как русское ч, *s* — как мягкое к в русском слове кювет; *ê, ô* — особые гласные коптского языка.

### Задача №4 (для 8-х и 9-х классов)

Один школьник узнал, что слово *тень* в ходе истории русского языка перешло из мужского рода в женский, и заинтересовался, почему это произошло. Он выписал несколько слов, похожих на слово *тень*, и разделил их на два столбика. Посмотрев на то, что у него получилось, школьник воскликнул: «Кажется, я понимаю, в чём дело! В словах в первом столбике есть X, а в словах во втором столбике X-а нет!».

**Задание.** Назовите X.

### Задача №5 (для 8-х классов)

Начиная с конца XIX века в Таиланде даты на монетах чеканили в трёх разных летоисчислениях — сначала эры чуласакарат (бирманской), потом эры раттанокосин (от основания династии Чакри) и в конце концов буддийской эры, в которой годы отсчитываются от окончания земной жизни Будды Шакьямуни. Ниже приведены даты с некоторых монет:

1883 — ๑๒๔๔

1888 — ๑๒๔๙

1888 — ๑๐๗

1900 — ๑๑๙

1901 — ๑๒๐

1902 — ๑๒๑

1913 — ๒๔๕๖

1916 — ๒๔๕๙

1917 — ๒๔๖๐

**Задание 1.** В каком году произошёл переход с эры чуласакарат на эру раттанокосин?

**Задание 2.** В какие годы были отчеканены монеты с таиландскими датами ๒๕๐๐, ๒๕๓๔, ๑๓๑, ๑๒๓๖?

**Задание 3.** Ответьте как можно точнее: когда произошёл переход с эры раттанокосин на буддийскую эру?

### Задача №6 (для 8-х классов)

Перед вами формы императива и инфинитива некоторых горномарийских глаголов (в транскрипции) и их переводы на русский язык.

Императив — Инфинитив — Перевод

kert — kerdäš — ‘мочь’

li — liäš — ‘становиться’

mat — madaš — ‘играть’

näl — näläš — ‘купить’

tot — todaš — ‘гнуть’

pu — ruaš — ‘давать’

cerlän — cerlänäš — ‘заболеть’

kâdal — kâdalaš — ‘ехать’

pörtöl — pörtöläš — ‘вернуться’

olmât — olmâdaš — ‘идти к лицу’

kâškedält — kâškedältäš — ‘рваться’

iräktält — iräktältäš — ‘чиститься’

ašket — (1) — ‘шагать’

käčäl — (2) — ‘искать’

(3) — lădaš — ‘читать’

mo — (4) — ‘найти’  
pit — (5) — ‘вязать’  
šâpšäl — (6) — ‘доить’  
tängäl — (7) — ‘начинать’  
visält — (8) — ‘взвешиваться’

**Задание.** Заполните пропуски.

**Примечание.** Горномарийский — финно-угорский язык, распространённый преимущественно в некоторых районах республики Марий-Эл, на котором говорят около 40 000 человек. Согласный š читается как русское ш, č — как ч, ä — как гласный в слове пять, ö — как первый гласный в слове тётя, ê — как последний гласный в слове поло, ë — как последний гласный в слове поле.

### Задача №7 (для 9-х и 10-х классов)

Даны болгарские слова с русскими переводами:

врѣз — ‘плод (диал.)’  
врѣзвам — ‘вязать’  
врѣзка — ‘шнурок’  
врѣтвам — ‘поворачивать’  
врѣжа — ‘связать’  
врѣтя — ‘вращать’  
гльч — ‘шум’  
гльчка — ‘гвалт’  
грѣб — ‘спина’  
грѣбнак — ‘позвоночник’  
гльча — ‘ругать’  
дрѣпвам — ‘тянуть’  
изгрѣбвам се — ‘горбиться’  
издрѣпвам — ‘притягивать’  
кльвна — ‘клюнуть’  
кльвач — ‘дятел’  
преврѣзвам — ‘перевязывать’

**Задание.** Выберите правильные варианты болгарских слов:

- (1) врѣх / врѣх — ‘верх’
- (2) грѣмвам / грѣмвам — ‘громить’
- (3) грѣмеж / грѣмеж — ‘выстрел’
- (4) закрѣпвам / закрѣпвам — ‘зашивать’
- (5) мльк / мльк — ‘цыц’
- (6) млькна / млькна — ‘умолкнуть’
- (7) мльчание / мльчание — ‘молчание’
- (8) препрѣзвам / препрѣзвам — ‘зажаривать’

(9) пръжа / пържа — ‘жарить’

(10) пръжка / пържка — ‘кусоч жареного мяса’

**Примечание.** Буква ъ обозначает особый болгарский гласный, который произносится примерно так же, как о в первом слове русского слова голова. Помета диал. обозначает, что слово существует только в некоторых диалектах болгарского языка и не употребляется в литературном языке.

### Задача №8 (для 9-х и 10-х классов)

Даны слова языка хинди в латинской транскрипции, отражающей стандартное (I) и разговорное (II) произношение, а также их переводы на русский язык:

I — II — Перевод

bahanẽ — behenẽ — ‘сёстры’

bahut — bahut — ‘много’

kahã — kahã — ‘где?’

kahãñĩ — kahãñĩ — ‘рассказ’

kahkar — kehkar — ‘сказав’

sahĩ — sahĩ — ‘истинный’

mahilã — mahilã — ‘женщина’

rahnãogĩ — rehñãogĩ — ‘вы оденете’

rahũskar — rahũskar — ‘прибыв’

rahtĩ — rehtĩ — ‘проживающая’

śahar — śehar — ‘город’

ṭaharogĩ — ṭeherogĩ — ‘вы остановитесь’

ṭahartĩ — ṭehertĩ — ‘останавливающаяся’

**Задание 1.** Запишите в транскрипции II: nahĩ ‘нет’, mahal ‘дворец’, rahñã ‘проживать’, sahũlat ‘удобство’.

**Задание 2.** Запишите в транскрипции II и переведите на русский язык: kahtĩ.

**Задание 3.** Переведите на хинди и запишите в обоих видах транскрипции: ‘одевать’, ‘вы скажете’.

**Примечание.** Язык хинди относится к индоарийской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит более 200 млн. человек в Индии. Согласный с читается примерно как русское ч, ś — примерно как русское ш. Гласный e произносится немного более открыто, чем e. Чёрточка над гласной обозначает долготу, знак ã над гласной — особое (носовое) произношение, ṭ — особый согласный языка хинди.

### Задача №9 (для 10-х и 11-х классов)

Даны несколько предложений на турецком языке и их русские переводы:

1. Bu barmen mi? - Это бармен?
2. Ahmet Suriye'den mi? - Ахмет из Сирии?

3. Mehmet yenildi. - Мехмет проиграл.
4. Siz Türkiye'de misiniz? - Вы в Турции?
5. Sen geldin. - Ты пришел.
6. Sen yendin mi? - Ты выиграл?
7. Siz geldiniz mi? - Вы пришли?
8. Siz barmen misiniz asker misiniz? - Вы бармен или солдат?
9. Bu Ahmet mi Mehmet mi? - Это Ахмет или Мехмет?
10. Sen Enez'desin. - Ты в Энезе.

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

1. Bu asker.
2. Mehmet geldi mi?
3. Sen barmensin.
4. Siz Suriye'desiniz.

**Задание 2.** Переведите на турецкий язык:

1. Ты из Турции или из Сирии?
2. Ахмет проиграл или выиграл?
3. Мехмет в Сирии.
4. Вы солдат.

**Примечание.** Турецкая буква *ï* читается приблизительно как русское ю в слове тюль. Энез — город в Турции.

### **Задача №10 (для 10-х и 11-х классов)**

Даны словосочетания на баскском языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

etxera eraman du, etxera joan da, etxetik etorri da, lurrera bota du, mahaira jarri da,  
mahaitik hartu du, mahaitik erori da

бросил на землю, взял со стола, сел за стол, пошёл домой, пришёл из дома, унёс  
домой, упал со стола

**Задание 1.** Установите правильные соответствия.

**Задание 2.** Переведите на баскский: взял с земли, упал на дом.

**Задание 3.** Заполните пропуски, если известно, что "корзина" по-баскски — *saski*:

- \_\_\_(1)\_\_\_ *altxatu* \_\_\_(2)\_\_\_ поднялся из-за стола  
 \_\_\_(3)\_\_\_ *atera* \_\_\_(4)\_\_\_ вытащил из корзины  
 \_\_\_(5)\_\_\_ *sartu* \_\_\_(6)\_\_\_ залез в корзину

**Примечание.** На баскском языке говорит более 660 тыс. человек в Стране Басков

(автономной провинции Испании) и во Франции. Родственные связи баскского языка не установлены.

### Задача №11 (для 10-х и 11-х классов)

Старославянский язык, язык древнейших славянских письменных памятников, родствен русскому. Даны старославянские глаголы и их русские переводы:

помошти — помочь  
затыкати — затыкать  
възывати — взывать  
съжешти — сжечь  
посылати — посылать  
затъкнѣти — заткнуть  
съзъвати — созвать  
оузърѣти — узреть  
истешти — вытечь  
погнести — подавить  
попирати — топтать  
въмѣтати — бросать  
погнѣтати — подавлять  
истѣкати — вытекать  
оукорити — опозорить  
помагати — помогать  
въметати — забросить  
възирати — взирать  
избирати — выбирать  
гонозити — освободить  
съжагати — сжигать  
гонажати — освободить

**Задание 1.** По мнению исследователей, в корне одного из старославянских глаголов, приведённых во второй половине списка, произошло звуковое изменение. Что это за глагол и как он выглядел до этого изменения?

**Задание 2.** Вставьте пропущенные буквы (даны в скобках на выбор):

- (1) своб\_дити — освободить — (о/а)
- (2) съпл\_сти — сплести — (е/ѣ)
- (3) въс\_ляти — вселять — (е/ѣ)
- (4) пос\_лати — послать — (ъ/ь)
- (5) изб\_рати — выбрать — (ъ/ь)
- (6) оук\_рѣти — позорить — (о/а)
- (7) съпл\_тати — сплестать — (е/ѣ)
- (8) въс\_лити — вселить — (е/ѣ)

(9) поп\_рати — потоптать — (ъ/ь)

(10) св\_баждати — освободить — (о/а)

**Примечание.** Буква **ѣ** читается по тем же правилам, что и русская буква **я**, сочетание **оу** читается как русское **у**, буквы **ѡ, Ѣ, Ѥ** и **Ѧ** обозначают особые гласные звуки старославянского языка.

#### **Задача №12 (для 10-х и 11-х классов)**

В русском языке есть пары однокоренных бесприставочных глаголов, которые принадлежат к разным видам и в форме единственного числа повелительного наклонения различаются только последним звуком.

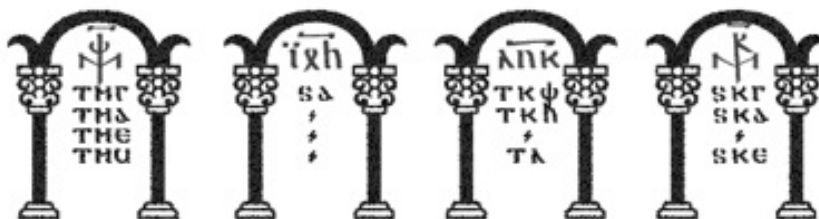
**Задание.** Укажите две такие пары. Глаголы в паре записывайте в инфинитиве (неопределенной форме) в алфавитном порядке через запятую. Например: бегать, бежать.

#### **Задача №13 (для 11-х классов)**

Дана страница из перевода Библии на готский язык (Евангелие от Матфея, глава XXVII, стихи 48–54):



	GAHNAMSUAMHFNAAZANASAKE	1
	TIS. GAHLAGANASANAKANS.	2
⚡	ΔΑΓΓΚΙΔΑΙΝΑ. ΪΨΦΑΙΑΝΦΑΚΑΙΘΕ	3
⚡	ΨΗΝ. ΛΕΤΕΙΣΑΙΘΑΜΙΜΑΙΝΗΘΕΙΑΣ	4
⚡	·ΤΗΓ· ΝΑΣΓΑΝΙΝΑ: ΪΨΙΣΑΪΤΚΑΗΚΥΠΣΑΝΑΣ	5
⚡	STIBNAIMIKIAIAFAAIAXTAHTMAN.	6
⚡	·ΤΗΔ· GAHΦANFAHKAH. AAHSAISKKIT	7
⚡	·ΤΗΕ· ΝΑΔΑΙΝΤΥΑ. ΪΠΠΑΦΚΥΠΝΔΔΑΑΦ	8
⚡	GAHAIKΦAKΕΙΚΑΙΔΑ: GAHSTAINXS	9
⚡	ΔISSKKITNADΔONNGAHHAIAVAS	10
⚡	NXSNSANKNADΔON. GAHMANAGA	11
⚡	ΛEIKAFIZEMIGANΔANEYEIHAIZE	12
⚡	PKKISIN. GAHNSGAGGANΔANSNS	13
⚡	HAIAVASNKH. AFAKPKKISTISINNA	14
⚡	TATAGGAGANΔANSINΦXYEIHANBAHKG	15
⚡	·ΤΗΘ· GAHATAHΓIΔEΔONNSIKMANAGAIM.	16
⚡	ΪΨHONΔAFAΨSGAHΦAIMIΨIMMA	17
⚡	YITANΔANSINPA. GASAIΘANΔANS	18
⚡	ΦXKEIKXN. GAHΦXYANPKΦANXNA	19
⚡	XHTEΔONNABKABA. UIΦANΔANS	20



Даны три слова, присутствующих на этой странице, в общепринятой записи латинскими буквами:

aflailot, diskritnoda, imma.

**Задание.** Готская Библия написана без разделения на слова. Однако не считая границ слов, которые вы можете найти, пользуясь знаками препинания в тексте (точками и двоеточиями), и границ по обе стороны от трёх данных вам выше слов, вы можете на основе некоторого критерия найти ещё пять границ между словами. Укажите номера строк, в которых обнаруживаются эти границы.

Номера строк указывайте по возрастающей через запятую. Если вы считаете, что в какой-то строке таких границ обнаруживается две, введите номер этой строки два раза.

**Примечание.** Готский язык — один из древних германских языков.

### Задача №13 (для 11-х классов)

В корсиканском языке, как и в русском, есть несколько способов образования уменьшительных форм слова. Даны некоторые корсиканские существительные и образованные от них уменьшительные формы:

àlburu — ‘дерево’ — alburellu — ‘дереvence’  
botte — ‘бочка’ — buttarella — ‘бочонок’  
fèmina — ‘женщина’ — fìminella — ‘миниатюрная женщина’  
lampara — ‘светильник’ — lamparella — ‘светильничек’  
mazza — ‘ветка’ — mazzarella — ‘веточка’  
nasu — ‘нос’ — nasarellu — ‘носик’  
paese — ‘страна’ — paisellu — ‘маленькая страна’  
pede — ‘нога’ — pidarellu — ‘ножка’  
pinu — ‘ёлка’ — pinarellu — ‘ёлочка’  
paone — ‘павлин’ — paunella — ‘маленький павлин’  
sacchetti — ‘мешок’ — sacchittellu — ‘мешочек’  
salmone — ‘лосось’ — salmunellu — ‘маленький лосось’  
vetru — ‘стекло’ — vitrarellu — ‘стёклышко’  
volpe — ‘лиса’ — vulparella — ‘лисёнок’  
balcone — ‘балкон’ — (1) — ‘балкончик’  
campana — ‘колокол’ — (2) — ‘колокольчик’  
catena — ‘цепь’ — (3) — ‘цепочка’  
costa — ‘берег’ — (4) — ‘бережок’  
figliolu — ‘сын’ — (5) — ‘сыночек’  
focu — ‘огонь’ — (6) — ‘огонёк’  
vechju — ‘старик’ — (7) — ‘старичок’

**Задание 1.** Заполните пропуски. Если в каком-то случае вы считаете, что возможных вариантов два, укажите оба через запятую.

**Задание 2.** Заполните пропуск всеми возможными способами, не используя знака ударения:

(8) — ‘дурак’ — mattarellu — ‘дурачок’

**Примечание.** Корсиканский — романский язык, на котором говорит около 200 000 человек на острове Корсика; близкий родственник итальянского.

Знак ` над гласной обозначает ударение; в словах, где этого знака нет, ударение падает на предпоследний слог.